



UNIVERSITAT DE BARCELONA



**Departamento de Personalidad,
Evaluación y Tratamientos Psicológicos**

Facultad Psicología
Universidad de Barcelona

Tesis Doctoral:

**“APLICABILIDAD DEL TEST DE LA AFASIA PARA
BILINGÜES DE MICHEL PARADIS
A LA POBLACIÓN
CATALANO/CASTELLANO PARLANTE”**

Doctorante: M^a ISABEL GÓMEZ RUIZ

Director de Tesis: Dr. ÁNGEL AGUILAR ALONSO

Barcelona, 2008

Programa de doctorado *Psicología Clínica y de la Salud* (2001-2003)

PARTE II : EL TEST DE LA AFASIA PARA
BILINGÜES DE MICHEL PARADIS

CAPÍTULO 4. EL TEST DE LA AFASIA PARA BILINGÜES DE MICHEL PARADIS

“Es evidente que se necesita un instrumento de medida objetivo y normalizado para poder evaluar primero los déficit en cada idioma y poder compararlos, y luego poder medir los progresos en cada idioma. Es esencial que los tests utilizados en cada idioma sean equivalentes”. (Juncos-Rabadán, 1986, p. 247).

“A systematic assessment of all the languages known by an aphasic patient is an essential prerequisite for both clinical procedures (diagnosis, rehabilitation program, assessment of progress in recovery, etc.) and neurolinguistic research on multilingualism”. (Fabbro, 2001a, p. 202).

4.1. INTRODUCCIÓN

A pesar de que el inicio de la descripción de los síndromes afásicos y el estudio de afásicos bilingües se remonta a la segunda mitad del siglo XIX, gran parte de los estudios publicados se han realizado en sociedades monolingües o sobre la lengua materna del paciente, en caso de ser bilingüe o políglota. No ha sido hasta hace algo más de 20 años que, la exploración de ambas lenguas en situaciones clínicas, se haya perfilado como condición indispensable para aproximarse a la realidad lingüística de estos individuos.

Es en este contexto en el que surge el Test de la Afasia para Bilingües (TAB) de Michel Paradis (1987). Este test fue desarrollado para valorar la afasia en hablantes bilingües o políglotas. En la actualidad, está disponible en 65 idiomas y 160 pares de lenguas

(tareas de traducción). Las diferentes versiones del TAB no son meras traducciones de un idioma al otro, sino que han sido adaptadas a cada lengua en función de sus características lingüísticas y culturales (Paradis, 2004). A nivel cultural, la selección de los ítem requiere de una selección apropiada de los estímulos visuales y del contenido de las oraciones empleadas, así como de la adecuación de los objetos usados en designación y denominación. Además, los ítem que componen el test son equivalentes en complejidad y frecuencia de uso entre las diversas versiones del mismo. Este hecho facilita la comparación sistemática de personas que hablan dos o más idiomas independientemente de su lugar de procedencia. Es decir, podemos comparar con herramientas equivalentes el rendimiento de un grupo de bilingües catalán-castellano con otro de bilingües inglés-francés.

Los objetivos que persigue el TAB son los siguientes:

1. Diagnóstico. Determinar el grado de afectación de cada una de las lenguas que habla el paciente y con cuál de ellas puede comunicarse mejor. Los resultados obtenidos en cada lengua ayudan a decidir sobre la terapia posterior.
2. Investigación. Conocer la organización neurofuncional del cerebro bilingüe. Es decir, correlacionar el cuadro de recuperación del paciente con los diversos factores implicados (factores neurológicos, tipo de afasia, adquisición y contexto de utilización de cada idioma, distancia estructural entre las lenguas afectadas).
3. Prescripción del tratamiento. Decidir en qué lengua iniciar el tratamiento y las capacidades lingüísticas a trabajar. Determinar si la terapia en una lengua tiene efectos beneficiosos o perjudiciales en la otra.

Las versiones de este test para el castellano y el catalán fueron realizadas por Josep Elias i Bescós (Paradis & Elias, 1989a, 1989b). Además, el manual que en 1987 publicara Paradis, con la colaboración de Libben, fue traducido en 1993 al español.

4.2. EL TEST DE LA AFASIA PARA BILINGÜES: CONSIDERACIONES PREVIAS

4.2.1. ¿Qué es? ¿Qué no es?

El TAB valora las habilidades lingüísticas residuales de las lenguas que habla un mismo individuo. La finalidad del test es determinar si la actuación lingüística en una de las lenguas es mejor, peor o igual que en la otra. Lo que interesa, en otras palabras, no es sólo lo bien (o mal) que el sujeto se desempeña en cada una de sus lenguas, sino conocer el rendimiento de una lengua comparado con la otra. Como consecuencia de lo anterior, ayudar a determinar qué lengua es la más accesible de cara a comunicarse y a la terapia. Evalúa, además, la capacidad del paciente para comunicarse únicamente sobre la base de medios lingüísticos y sin incluir la ayuda de indicios contextuales o paralingüísticos. Es decir, *“es el conocimiento implícito que el paciente tiene de la gramática de cada lengua lo que se evalúa, no su capacidad comunicativa global”* (Paradis, 1993, p. 21).

El TAB no explora el uso que el paciente hace de la mezcla de idiomas como estrategia comunicativa, sino la capacidad del paciente para usar cada una de sus lenguas en una situación monolingüe. De todos modos, este hecho no excluye de ninguna manera que en algunos de los subtest (p.ej., habla y escritura espontánea, descripción, construcción de oraciones, fluencias verbales, traducción) las lenguas se influyan entre sí. Por este motivo, es necesario registrar las respuestas del sujeto, así como recoger en el historial de bilingüismo el patrón de uso de cada lengua (p.ej., si antes de la lesión mezclaba las dos lenguas para comunicarse en su vida cotidiana).

El TAB no ha sido ideado para diferenciar la afasia de los síndromes de confusión, demencia o psicosis. Tampoco tiene como fin específico discriminar entre tipos de afasias; no obstante, como incorpora las pruebas que se consideran útiles a la hora de clasificar el rendimiento del paciente en un tipo de afasia u otro, puede utilizarse con este propósito a criterio del examinador. El perfil de resultados que se obtiene, además, puede ser útil como instrumento preliminar de examen. Es decir, como orientación a la hora de valorar en profundidad una función lingüística en concreto.

Finalmente, el autor del test recomienda el uso del test en afásicos unilingües cuyo país de origen no disponga de test estandarizados.

4.2.2. Papel de otras funciones cognitivas y del nivel cultural premórbido en el rendimiento del TAB

Paradis (1987, 1993) parte de la suposición de que el individuo bilingüe no posee dos juegos de memoria a corto plazo, dos juegos de representaciones mentales o dos juegos de duración de la atención. Para este autor, las funciones cognitivas superiores distintas del lenguaje (memoria, atención, razonamiento, conocimiento del mundo, etc.) son las mismas tanto si se usa una lengua como si se usa la otra. Aunque estas funciones cognitivas intervienen en el procesamiento del lenguaje, en caso de verse afectadas por una lesión, el grado de alteración sería el mismo, independientemente de la lengua utilizada. Las complicaciones neurológicas que acompañan al trastorno del lenguaje (paresia de la musculatura del habla, hemianopsia, etc.) también serían iguales para las lenguas que hablara un mismo individuo. Como consecuencia de lo dicho anteriormente, un peor rendimiento en una de las lenguas debe interpretarse como una debilidad específica de esa lengua, independientemente del estado de otras funciones cognitivas ya que, en caso de encontrarse afectadas (por ejemplo, negligencia izquierda, apraxia, alteración de la memoria a corto plazo), su efecto sería el mismo para cada una de las lenguas examinadas.

El efecto de la inteligencia está reducido al mínimo. Se presupone que la influencia de este factor es la misma independientemente de la lengua en que se comunique el individuo. Además, la mayor parte de los ítem del test son compatibles con un nivel cultural bajo, ya que todos los subtest del TAB se rigen por el principio del *grado mínimo de dificultad*. Según este principio, cada subtest es lo suficientemente fácil como para obtener una puntuación cercana al 100% de respuestas correctas (esto es igual para todas las lenguas). No obstante, en algunos subtest el criterio de éxito se sitúa por encima del 80 o 90 % por ser algo más difíciles. Una puntuación por debajo de este criterio debe interpretarse como evidencia clara de una capacidad lingüística alterada. El criterio de éxito utilizado hace que el TAB no sea un instrumento adecuado para la

evaluación de individuos con una capacidad normal del lenguaje, ya que pierde información. Sin embargo, este principio asegura que todos los bilingües o políglotas sanos obtendrían puntuaciones idénticas (cerca del 100%) en las lenguas que conocen. En consecuencia, cuando se compara una lengua con la otra, las diferencias obtenidas son indicativas de la disfunción de uno de los sistemas lingüísticos que posee el individuo y no a diferencias en las capacidades prepatológicas relacionadas con una función determinada.

Únicamente en los subtest de lectura y escritura, el nivel cultural premórbido puede tener un efecto diferencial. Esto es así en aquellos individuos que fueron escolarizados en una de sus lenguas o que aprendieron a leer y escribir en una de ellas a un nivel más rudimentario. Evidentemente, en estos casos las puntuaciones obtenidas en estas secciones no se compararán. No obstante, también es posible que una de las lenguas fuera más débil antes de la enfermedad. Es importante, por lo tanto, conocer cómo se desempeñaba el sujeto antes de la lesión. Esta información se recoge en el historial de bilingüismo del paciente.

Finalmente, el TAB puede utilizarse con toda persona que posea un dominio práctico de dos lenguas y que las utilice sin esfuerzo en su vida cotidiana. De hecho, en un estudio piloto del TAB realizado en tres idiomas (chino, inglés y francés), los resultados obtenidos mostraron que sujetos que habían recibido unas 400 horas de enseñanza de una de sus lenguas, puntuaban con las normas obtenidas por los monolingües.

4.3. DESCRIPCIÓN DEL TEST DE LA AFASIA PARA BILINGÜES

Cada versión del TAB está dividida en tres partes:

1. Parte A. Historial de Bilingüismo. 50 ítem.
2. Parte B. Esta parte está dividida en dos secciones. Una que se corresponde con el cuestionario de Antecedentes Lingüísticos (17 ítem) y otra con los subtest específicos de la lengua a valorar (410 ítem).
3. Parte C. Test de un par específico de lenguas (86 ítem).

La Parte A es común para todas las lenguas. La Parte B y la Parte C, sin embargo, deben administrarse en cada una de las lenguas del paciente y en las diferentes combinaciones de las mismas, respectivamente. El test dispone de una versión reducida que el autor recomienda utilizar cuando no es posible administrar el test al completo.

Durante la administración del TAB, el examinador puntúa la ausencia/presencia de respuesta del paciente, así como el tipo de respuesta (correcto/incorrecto). No obstante, existe una segunda fase de puntuación que es posterior a la administración del test. Esta fase es denominada por el autor *análisis post-test* y realiza un análisis a fondo de la producción oral (lenguaje espontáneo y descriptivo, repetición, lectura de palabras y oraciones) y escrita del paciente (copia, dictado de palabras y oraciones, escritura espontánea). Para cada lengua, el análisis post-test consta de 322 ítem.

En los apartados siguientes se describen cada una de las partes del TAB⁷.

4.3.1. Parte A: Historial de Bilingüismo (50 ítem, 1-50)

La *Parte A* es un cuestionario destinado a obtener información sobre el estado prepatológico de bilingüismo o multilingüismo del paciente, así como del contexto de adquisición de cada lengua. Se administra una sola vez porque incluye todas las lenguas adquiridas por el individuo.

El cuestionario consta de 50 ítem y adopta un formato ramificado. En este formato, se introduce un bloque de preguntas con respuesta de sí/no. Si la respuesta a la pregunta es “sí”, se hacen las preguntas del siguiente bloque sobre esa parte del historial lingüístico del paciente. Si la respuesta es “no” hay que pasar al bloque de preguntas que continúan. Está diseñado, por lo tanto, para aplicarse a individuos con un historial de bilingüismo complejo.

Las preguntas de esta parte pueden dividirse en dos partes: 1) *medio lingüístico del paciente en el hogar cuando era niño* y 2) *lenguas de la educación*. Las preguntas de la

⁷ En el capítulo de Diseño General de la Investigación (Capítulo 6) se describen los cuadernos de respuestas de las tres partes del TAB..

primera parte tratan de las lenguas que hablaba el individuo cuando era pequeño en su hogar, así como la lengua en que le hablaban sus padres u otros cuidadores. De estos últimos, el cuestionario también incluye preguntas de la lengua nativa y otras lenguas, si las hubiera. Con respecto a las lenguas de la educación, las preguntas del cuestionario se centran en la lengua o lenguas de la instrucción, en si hubo algún cambio de lengua durante el transcurso de la escolarización y, finalmente, en la lengua o lenguas utilizadas con los amigos.

El cuestionario termina con preguntas referentes a la ocupación del sujeto y al número de lenguas que conoce. Esto determina qué versiones del TAB serán utilizadas.

4.3.2. Parte B: Test específico de cada lengua (427 ítem, 1-427)

4.3.2.1. Antecedentes lingüísticos (17 ítem, 1-17)

Cuestionario de 17 ítem en el que se recoge la información relativa a la experiencia del paciente con cada una de sus lenguas, es decir, está diseñado para dar una visión general de la adquisición de cada lengua y su uso. Al igual que el cuestionario sobre el Historial de Bilingüismo, se emplea una estructura ramificada y, en caso de no poder ser administrada al paciente, es la familia quien proporciona esta información. El cuestionario se presenta al paciente en la lengua que se examina en ese momento.

Las preguntas versan sobre la edad de adquisición de cada lengua y su contexto de uso (casa, trabajo, amigos), así como el grado de dominio que el paciente cree tener de cada lengua (es decir, no muy bueno, bueno, muy bueno) y su frecuencia de uso (cada día, cada semana, cada mes, cada año, menos de una vez al año). Decir, por último, que estas preguntas tratan por separado las diferentes modalidades de presentación del lenguaje (lenguaje oral, lectura y escritura).

4.3.2.2. Subtest del TAB (410 ítem, 18-427)

El TAB consta de 32 subtest (410 ítem en total) que examinan el funcionamiento del lenguaje en sus cuatro modalidades: expresión verbal, comprensión, lectura y escritura. Los subtest que lo conforman se enumeran en la TABLA 12.

TABLA 12. Subtest del TAB.

Subtest	Nº Ítem	Ítem
1. Lenguaje Espontáneo	5	18-22
2. Designación	10	23-32
3. Ordenes (simples, semicomplejas, complejas)	15	33-47
4. Discriminación Auditiva Verbal	18	48-65
5. Comprensión Sintáctica	87	66-152
6. Categorías Semánticas	5	153-157
7. Sinónimos	5	158-162
8. Antónimos	10	163-172
9. Juicio Gramatical	10	173-182
10. Aceptabilidad Semántica	10	183-192
11. Repetición de Palabras	30	193-252 (impares)
12. Decisión Léxica	30	193-252 (pares)
13. Repetición de Oraciones	7	253-259
14. Series	3	260-262
15. Fluidez Verbal	6	263-268
16. Denominación	20	269-288
17. Construcción de Oraciones	25	289-313
18. Contrarios Semánticos	10	314-323
19. Morfología Derivativa	10	324-333
20. Contrarios Morfológicos	10	334-343
21. Descripción	3	344-346
22. Aritmética Mental	15	347-361
23. Comprensión Auditiva de Texto	5	362-366
24. Lectura de Palabras en Voz Alta	10	367-376
25. Lectura de Oraciones en Voz Alta	10	377-386
26. Comprensión Lectora de un Texto	6	387-392
27. Copia	5	393-397
28. Dictado de Palabras	5	398-402
29. Dictado de Oraciones	5	403-407
30. Comprensión Lectora (palabras)	10	408-417
31. Comprensión Lectora (oraciones)	10	418-427
32. Escritura espontánea	-	-

El único subtest sin ítem asociados es el de Escritura Espontánea, ya que su valoración sólo se realiza a través del análisis post-test. El resto de subtest tiene una puntuación propia y el número de ítem varía de una tarea a otra.

En el Anexo III.1 se describe cada subtest con los ejemplos correspondientes en catalán y castellano. Entre otros aspectos, se especifica, además, qué tareas lingüísticas tienen un tiempo límite de respuesta y cuáles forman parte del análisis post-test.

4.3.3. Parte C: Test de un par específico de lenguas (86 ítem, 428-513)

La Parte C se administra después de haber valorado, con las versiones correspondientes del TAB, cada una de las lenguas que habla el paciente. El motivo de que esta parte se administre por separado se debe a que cada lengua puede hablarse en combinación con cualquier otra. En pacientes que hablen tres o más idiomas, es necesario aplicar esta parte en las diferentes combinaciones de lenguas que conozca. Por ejemplo, para una persona que hable castellano, inglés y francés deberá administrarse la parte C correspondientes a la combinación castellano/inglés, castellano/francés y francés/inglés.

Esta parte consta de 86 ítem (ítem 428 a 513) distribuidos en cuatro subtest en cada dirección (TABLA 13): 1) reconocimiento de equivalentes en traducción, 2) traducción de palabras, 3) traducción de oraciones y, 4) juicios de gramaticalidad. En el Anexo III.2 se describe cada subtest con los ejemplos correspondientes.

TABLA 13. Subtest de la Parte C.

Subtest	Nº Ítem	CAT → CAST	CAST → CAT
1. Reconocimiento de Palabras	10	428-432	433-437
2. Traducción de Palabras	20	438-447	448-457
3. Traducción de Oraciones	24	458-469	470-481
		Oraciones en CAT, detectar rasgos del CAST	Oraciones en CAST, detectar rasgos del CAT
4. Juicios de Gramaticalidad	32	482-497	498-513

Distribución de los ítem por subtest y dirección de la traducción. Idioma: CAT = Catalán, CAST = Castellano.

Los objetivos de la Parte C del TAB son dos:

1. Examinar la capacidad de traducción de una lengua a la otra. Estas tareas permiten conocer qué lengua es la más fuerte y, también, revelan si la lengua más accesible (valorada con los subtest de la Parte B) es a la que el paciente puede traducir mejor.
2. Realizar juicios de gramaticalidad de oraciones que contienen rasgos sintácticos de la otra lengua, es decir, detectar las interferencias que provienen de la otra lengua y corregirlas cuando sea preciso.

A diferencia de los subtest de la Parte B del TAB, ninguna de estas tareas es analizada en profundidad en el análisis post-test.

4.3.4. Análisis Post-Test (322 ítem, 514-835)

Como ya se dijo anteriormente, existen dos fases en la puntuación del TAB. La primera, durante la administración del test y la segunda, una vez ha finalizado la aplicación de los subtest de la Parte B. Esta segunda fase se denomina *Análisis Post-Test*⁸. En el manual del test se indica que este análisis está disponible sólo en inglés, francés y castellano.

Esta sección consta de 322 ítem (514-835) y analiza con mayor profundidad las respuestas del paciente en los siguientes subtest:

1. Lenguaje Espontáneo (514-539).
2. Lenguaje Descriptivo (540-565).
3. Repetición de Palabras Reales (566-570).
4. Repetición de Logotomas (571-573).
5. Repetición de Oraciones (574-622).
6. Lectura de Palabras en Voz Alta (623-628).

⁸ En el Capítulo 6, se describirán mejor los aspectos que no quedan claros en el manual.

7. Lectura de Oraciones en Voz Alta (629-708).
8. Copia de Palabras (709-743)
9. Dictado de Palabras (744-783).
10. Dictado de Oraciones (784-812)
11. Escritura Espontánea (813-835).

A diferencia de la primera fase de la puntuación, esta sección requiere de un mayor conocimiento de la patología del lenguaje y, por lo tanto, es recomendable que sea un profesional del tema (afasiólogo, psicolingüista, neurolingüista, o logopeda) quien lo realice.

Es un análisis cuantitativo de los aspectos cualitativos del lenguaje. La finalidad de este análisis es valorar la capacidad expresiva del paciente. En términos generales, el análisis post-test proporciona datos relacionados con la fluidez verbal, precisión del lenguaje (aparición o no de transformaciones afásicas), complejidad sintáctica, riqueza del vocabulario y coherencia del discurso. Sólo dos de los ítem son de carácter subjetivo (531 y 561) y están relacionados con la presencia/ausencia de un acento extranjero en el habla del paciente en los subtest de Lenguaje Espontáneo y Descripción. La puntuación en este ítem va desde 0 (sin acento extranjero) a 5 (acento extranjero muy fuerte). Siendo la puntuación de 1, 2, 3 y 4 de acento extranjero muy leve, leve, moderado y fuerte, respectivamente.

En la TABLA 14, se enumeran los ítem que componen el Análisis Post-test divididos en secciones.

TABLA 14. Ítem del Análisis Post-Test.

Lenguaje Espontáneo	549. Número de parafasias semánticas
514. Número de enunciados	550. Número de parafasias verbales (no similares en sonido o significado)
515. Número total de palabras	551. Número de perseveraciones
516. Longitud media del enunciado	552. Número de paragramatismos
517. Longitud de los 5 enunciados más largos	553. Número de morfemas gramaticales obligatorios omitidos
518. Número de palabras diferentes	554. Número de errores en el orden de las palabras
519. Razón tipo/muestra	555. Número de verbos por enunciado
520. Número de neologismos	556. Número de cláusulas subordinadas.
521. Número de parafasias fonémicas que dan como resultado logotomas	557. Número de pausas intrasintagmas
522. Número de parafasias fonémicas que dan como resultado palabras	558. Número de circunloquios
523. Número de parafasias semánticas	559. Número de sintagmas estereotipados
524. Número de parafasias verbales (no similares en sonido o significado)	560. Evidencia de dificultad de acceso léxico
525. Número de perseveraciones	561. Detección de acento extranjero (0: nada; 5: muy fuerte)
526. Número de paragramatismos	562. Número de palabras extranjeras impropias
527. Número de morfemas gramaticales obligatorios omitidos	563. Número de oraciones individuales que son semánticamente erróneas
528. Número de errores en el orden de las palabras	564. El discurso es coherente
529. Número de verbos por enunciado	565. El discurso es pragmáticamente acertado (tiene sentido)
530. Número de cláusulas subordinadas	
531. Número de pausas intrasintagmas	Repetición de Palabras Reales
532. Número de circunloquios	566. Número de neologismos
533. Número de sintagmas estereotipados	567. Número de parafasias fonémicas que dan como resultado logotomas
534. Evidencia de dificultad de acceso léxico	568. Número de parafasias fonémicas que dan como resultado palabras
535. Detección de acento extranjero (0: nada; 5: muy fuerte)	569. Número de parafasias semánticas
536. Número de palabras extranjeras impropias	570. Número de perseveraciones
537. Número de oraciones individuales que son semánticamente erróneas	
538. El discurso es coherente	Repetición de Logotomas
539. El discurso es pragmáticamente acertado (tiene sentido)	571. Número de neologismos (palabra intentada irreconocible)
	572. Número de parafasias fonémicas que dan como resultado logotomas
	573. Número de parafasias fonémicas que dan como resultado palabras reales
Descripción	
540. Número de enunciados	Repetición de Oraciones
541. Número total de palabras	574. Número de parafasias fonémicas que dan como resultado logotomas en la 1ª oración
542. Longitud media del enunciado	575. Número de parafasias fonémicas que dan como resultado logotomas en la 2ª oración
543. Longitud media de los 5 enunciados más largos	576. Número de parafasias fonémicas que dan como resultado logotomas en la 3ª oración
544. Número de palabras diferentes	577. Número de parafasias fonémicas que dan como resultado logotomas en la 4ª oración
545. Razón tipo/muestra	578. Número de parafasias fonémicas que dan como resultado logotomas en la 5ª oración
546. Número de neologismos	579. Número de parafasias fonémicas que dan como resultado logotomas en la 6ª oración
547. Número de parafasias fonémicas que dan como resultado logotomas	580. Número de parafasias fonémicas que dan como resultado logotomas en la 7ª oración
548. Número de parafasias fonémicas que dan como resultado palabras	

TABLA 14. (continuación)

581. Número de parafasias fonémicas que dan como resultado palabras en la 1ª oración	622. Número de neologismos en la 7ª oración
582. Número de parafasias fonémicas que dan como resultado palabras en la 2ª oración	Lectura de Palabras en Voz Alta
583. Número de parafasias fonémicas que dan como resultado palabras en la 3ª oración	623. Número de neologismos
584. Número de parafasias fonémicas que dan como resultado palabras en la 4ª oración	624. Número de paralexias fonémicas que dan como resultado logotomas
585. Número de parafasias fonémicas que dan como resultado palabras en la 5ª oración	625. Número de paralexias fonémicas que dan como resultado palabras
586. Número de parafasias fonémicas que dan como resultado palabras en la 6ª oración	626. Número de paralexias semánticas
587. Número de parafasias fonémicas que dan como resultado palabras en la 7ª oración	627. Número de errores en la correspondencia grafema-fonema
588. Número de parafasias semánticas en la 1ª oración	628. Número de perseveraciones
589. Número de parafasias semánticas en la 2ª oración	Lectura de Oraciones en Voz Alta
590. Número de parafasias semánticas en la 3ª oración	629. Número de paralexias fonémicas que dan como resultado logotomas en la 1ª oración
591. Número de parafasias semánticas en la 4ª oración	630. Número de paralexias fonémicas que dan como resultado logotomas en la 2ª oración
592. Número de parafasias semánticas en la 5ª oración	631. Número de paralexias fonémicas que dan como resultado logotomas en la 3ª oración
593. Número de parafasias semánticas en la 6ª oración	632. Número de paralexias fonémicas que dan como resultado logotomas en la 4ª oración
594. Número de parafasias semánticas en la 7ª oración	633. Número de paralexias fonémicas que dan como resultado logotomas en la 5ª oración
595. Número de perseveraciones en la 1ª oración	634. Número de paralexias fonémicas que dan como resultado logotomas en la 6ª oración
596. Número de perseveraciones en la 2ª oración	635. Número de paralexias fonémicas que dan como resultado logotomas en la 7ª oración
597. Número de perseveraciones en la 3ª oración	636. Número de paralexias fonémicas que dan como resultado logotomas en la 8ª oración
598. Número de perseveraciones en la 4ª oración	637. Número de paralexias fonémicas que dan como resultado logotomas en la 9ª oración
599. Número de perseveraciones en la 5ª oración	638. Número de paralexias fonémicas que dan como resultado logotomas en la 10ª oración
600. Número de perseveraciones en la 6ª oración	639. Número de paralexias fonémicas que dan como resultado palabras en la 1ª oración
601. Número de perseveraciones en la 7ª oración	640. Número de paralexias fonémicas que dan como resultado palabras en la 2ª oración
602. Número de palabras omitidas en la 1ª oración	641. Número de paralexias fonémicas que dan como resultado palabras en la 3ª oración
603. Número de palabras omitidas en la 2ª oración	642. Número de paralexias fonémicas que dan como resultado palabras en la 4ª oración
604. Número de palabras omitidas en la 3ª oración	643. Número de paralexias fonémicas que dan como resultado palabras en la 5ª oración
605. Número de palabras omitidas en la 4ª oración	644. Número de paralexias fonémicas que dan como resultado palabras en la 6ª oración
606. Número de palabras omitidas en la 5ª oración	645. Número de paralexias fonémicas que dan como resultado palabras en la 7ª oración
607. Número de palabras omitidas en la 6ª oración	646. Número de paralexias fonémicas que dan como resultado palabras en la 8ª oración
608. Número de palabras omitidas en la 7ª oración	647. Número de paralexias fonémicas que dan como resultado palabras en la 9ª oración
609. Número de morfemas gramaticales omitidos en la 1ª oración	648. Número de paralexias fonémicas que dan como resultado palabras en la 10ª oración
610. Número de morfemas gramaticales omitidos en la 2ª oración	649. Número de paralexias semánticas en la 1ª oración
611. Número de morfemas gramaticales omitidos en la 3ª oración	650. Número de paralexias semánticas en la 2ª oración
612. Número de morfemas gramaticales omitidos en la 4ª oración	651. Número de paralexias semánticas en la 3ª oración
613. Número de morfemas gramaticales omitidos en la 5ª oración	652. Número de paralexias semánticas en la 4ª oración
614. Número de morfemas gramaticales omitidos en la 6ª oración	653. Número de paralexias semánticas en la 5ª oración
615. Número de morfemas gramaticales omitidos en la 7ª oración	654. Número de paralexias semánticas en la 6ª oración
616. Número de neologismos en la 1ª oración	655. Número de paralexias semánticas en la 7ª oración
617. Número de neologismos en la 2ª oración	656. Número de paralexias semánticas en la 8ª oración
618. Número de neologismos en la 3ª oración	657. Número de paralexias semánticas en la 9ª oración
619. Número de neologismos en la 4ª oración	658. Número de paralexias semánticas en la 10ª oración
620. Número de neologismos en la 5ª oración	
621. Número de neologismos en la 6ª oración	

TABLA 14. (continuación)

659. Número de errores en la correspondencia grafema-fonema en la 1ª oración
 660. Número de errores en la correspondencia grafema-fonema en la 2ª oración
 661. Número de errores en la correspondencia grafema-fonema en la 3ª oración
 662. Número de errores en la correspondencia grafema-fonema en la 4ª oración
 663. Número de errores en la correspondencia grafema-fonema en la 5ª oración
 664. Número de errores en la correspondencia grafema-fonema en la 6ª oración
 665. Número de errores en la correspondencia grafema-fonema en la 7ª oración
 666. Número de errores en la correspondencia grafema-fonema en la 8ª oración
 667. Número de errores en la correspondencia grafema-fonema en la 9ª oración
 668. Número de errores en la correspondencia grafema-fonema en la 10ª oración
 669. Número de perseveraciones en la 1ª oración
 670. Número de perseveraciones en la 2ª oración
 671. Número de perseveraciones en la 3ª oración
 672. Número de perseveraciones en la 4ª oración
 673. Número de perseveraciones en la 5ª oración
 674. Número de perseveraciones en la 6ª oración
 675. Número de perseveraciones en la 7ª oración
 676. Número de perseveraciones en la 8ª oración
 677. Número de perseveraciones en la 9ª oración
 678. Número de perseveraciones en la 10ª oración
 679. Número de palabras omitidas en la 1ª oración
 680. Número de palabras omitidas en la 2ª oración
 681. Número de palabras omitidas en la 3ª oración
 682. Número de palabras omitidas en la 4ª oración
 683. Número de palabras omitidas en la 5ª oración
 684. Número de palabras omitidas en la 6ª oración
 685. Número de palabras omitidas en la 7ª oración
 686. Número de palabras omitidas en la 8ª oración
 687. Número de palabras omitidas en la 9ª oración
 688. Número de palabras omitidas en la 10ª oración
 689. Número de morfemas gramaticales omitidos en la 1ª oración
 690. Número de morfemas gramaticales omitidos en la 2ª oración
 691. Número de morfemas gramaticales omitidos en la 3ª oración
 692. Número de morfemas gramaticales omitidos en la 4ª oración
 693. Número de morfemas gramaticales omitidos en la 5ª oración
 694. Número de morfemas gramaticales omitidos en la 6ª oración
 695. Número de morfemas gramaticales omitidos en la 7ª oración
 696. Número de morfemas gramaticales omitidos en la 8ª oración
 697. Número de morfemas gramaticales omitidos en la 9ª oración
 698. Número de morfemas gramaticales omitidos en la 10ª oración
 699. Número de neologismos en la 1ª oración

700. Número de neologismos en la 2ª oración
 701. Número de neologismos en la 3ª oración
 702. Número de neologismos en la 4ª oración
 703. Número de neologismos en la 5ª oración
 704. Número de neologismos en la 6ª oración
 705. Número de neologismos en la 7ª oración
 706. Número de neologismos en la 8ª oración
 707. Número de neologismos en la 9ª oración
 708. Número de neologismos en la 10ª oración

Copia de Palabras

709. La 1ª palabra es (1) un garabato irreconocible; (2) legible
 710. La 2ª palabra es (1) un garabato irreconocible; (2) legible
 711. La 3ª palabra es (1) un garabato irreconocible; (2) legible
 712. La 4ª palabra es (1) un garabato irreconocible; (2) legible
 713. La 5ª palabra es (1) un garabato irreconocible; (2) legible
 714. La 1ª palabra está escrita (1) como copia exacta; (2) en la letra del paciente
 715. La 2ª palabra está escrita (1) como copia exacta; (2) en la letra del paciente
 716. La 3ª palabra está escrita (1) como copia exacta; (2) en la letra del paciente
 717. La 4ª palabra está escrita (1) como copia exacta; (2) en la letra del paciente
 718. La 5ª palabra está escrita (1) como copia exacta; (2) en la letra del paciente
 719. Número de paragrafias en la 1ª palabra
 720. Número de paragrafias en la 2ª palabra
 721. Número de paragrafias en la 3ª palabra
 722. Número de paragrafias en la 4ª palabra
 723. Número de paragrafias en la 5ª palabra
 724. Número de segmentos neologísticos en lugar de letras en la 1ª palabra
 725. Número de segmentos neologísticos en lugar de letras en la 2ª palabra
 726. Número de segmentos neologísticos en lugar de letras en la 3ª palabra
 727. Número de segmentos neologísticos en lugar de letras en la 4ª palabra
 728. Número de segmentos neologísticos en lugar de letras en la 5ª palabra
 729. Número de perseveraciones en la 1ª palabra
 730. Número de perseveraciones en la 2ª palabra
 731. Número de perseveraciones en la 3ª palabra
 732. Número de perseveraciones en la 4ª palabra
 733. Número de perseveraciones en la 5ª palabra
 734. Número de letras superfluas en la 1ª palabra
 735. Número de letras superfluas en la 2ª palabra
 736. Número de letras superfluas en la 3ª palabra
 737. Número de letras superfluas en la 4ª palabra
 738. Número de letras superfluas en la 5ª palabra

TABLA 14. (continuación)

739. Número de letras omitidas en la 1ª palabra
 740. Número de letras omitidas en la 2ª palabra
 741. Número de letras omitidas en la 3ª palabra
 742. Número de letras omitidas en la 4ª palabra
 743. Número de letras omitidas en la 5ª palabra

Dictado de Palabras

744. La 1ª palabra es (1) un garabato irreconocible; (2) legible
 745. La 2ª palabra es (1) un garabato irreconocible; (2) legible
 746. La 3ª palabra es (1) un garabato irreconocible; (2) legible
 747. La 4ª palabra es (1) un garabato irreconocible; (2) legible
 748. La 5ª palabra es (1) un garabato irreconocible; (2) legible
 749. Número de errores ortográficos en la 1ª palabra
 750. Número de errores ortográficos en la 2ª palabra
 751. Número de errores ortográficos en la 3ª palabra
 752. Número de errores ortográficos en la 4ª palabra
 753. Número de errores ortográficos en la 5ª palabra
 754. Número de intrusiones neológicas en la 1ª palabra
 755. Número de intrusiones neológicas en la 2ª palabra
 756. Número de intrusiones neológicas en la 3ª palabra
 757. Número de intrusiones neológicas en la 4ª palabra
 758. Número de intrusiones neológicas en la 5ª palabra
 759. Número de paragrafias en la 1ª palabra
 760. Número de paragrafias en la 2ª palabra
 761. Número de paragrafias en la 3ª palabra
 762. Número de paragrafias en la 4ª palabra
 763. Número de paragrafias en la 5ª palabra
 764. Número de perseveraciones en la 1ª palabra
 765. Número de perseveraciones en la 2ª palabra
 766. Número de perseveraciones en la 3ª palabra
 767. Número de perseveraciones en la 4ª palabra
 768. Número de perseveraciones en la 5ª palabra
 769. Número de letras superfluas en la 1ª palabra
 770. Número de letras superfluas en la 2ª palabra
 771. Número de letras superfluas en la 3ª palabra
 772. Número de letras superfluas en la 4ª palabra
 773. Número de letras superfluas en la 5ª palabra
 774. Número de letras omitidas en la 1ª palabra
 775. Número de letras omitidas en la 2ª palabra
 776. Número de letras omitidas en la 3ª palabra
 777. Número de letras omitidas en la 4ª palabra

778. Número de letras omitidas en la 5ª palabra
 779. Número de letras sustituidas por las del otro alfabeto, en la 1ª palabra
 780. Número de letras sustituidas por las del otro alfabeto, en la 2ª palabra
 781. Número de letras sustituidas por las del otro alfabeto, en la 3ª palabra
 782. Número de letras sustituidas por las del otro alfabeto, en la 4ª palabra
 783. Número de letras sustituidas por las del otro alfabeto, en la 5ª palabra

Dictado de Oraciones

784. La 1ª oración (1) no es legible; (2) es legible
 785. La 2ª oración (1) no es legible; (2) es legible
 786. La 3ª oración (1) no es legible; (2) es legible
 787. La 4ª oración (1) no es legible; (2) es legible
 788. La 5ª oración (1) no es legible; (2) es legible
 789. Número de palabras válidas escritas con la ortografía correcta en la 1ª oración (3)
 790. Número de palabras válidas escritas con la ortografía correcta en la 2ª oración (3)
 791. Número de palabras válidas escritas con la ortografía correcta en la 3ª oración (7)
 792. Número de palabras válidas escritas con la ortografía correcta en la 4ª oración (6)
 793. Número de palabras válidas escritas con la ortografía correcta en la 5ª oración (7)
 794. Número de palabras omitidas en la 1ª oración
 795. Número de palabras omitidas en la 2ª oración
 796. Número de palabras omitidas en la 3ª oración
 797. Número de palabras omitidas en la 4ª oración
 798. Número de palabras omitidas en la 5ª oración
 799. Número de palabras superfluas en la 1ª oración
 800. Número de palabras superfluas en la 2ª oración
 801. Número de palabras superfluas en la 3ª oración
 802. Número de palabras superfluas en la 4ª oración
 803. Número de palabras superfluas en la 5ª oración
 804. Número de logotomas (neologismos) en la 1ª oración
 805. Número de logotomas (neologismos) en la 2ª oración
 806. Número de logotomas (neologismos) en la 3ª oración
 807. Número de logotomas (neologismos) en la 4ª oración
 808. Número de logotomas (neologismos) en la 5ª oración
 809. Número total de paragrafias (sustitución de letras)
 810. Número total de morfemas gramaticales omitidos
 811. Número total de errores de ortografía
 812. Número total de letras sustituidas por las del otro alfabeto

Escritura Espontánea

813. Número de oraciones
 814. Número total de palabras

TABLA 14. (continuación)

- 815. Longitud media de la oración
- 816. Número de palabras diferentes
- 817. Razón tipo/muestra
- 818. Número de neologismos
- 819. Número de paragrafias literales que dan como resultado logotomas
- 820. Número de paragrafias literales que dan como resultado palabras
- 821. Número de paragrafias semánticas
- 822. Número de paragrafias verbales
- 823. Número de errores de ortografía
- 824. Número de perseveraciones
- 825. Número de paragramatismos
- 826. Numero de morfemas gramaticales obligatorios omitidos
- 827. Número de errores en el orden de las palabras
- 828. Número de verbos por oración
- 829. Número de oraciones subordinadas
- 830. Número de circunloquios
- 831. Número de sintagmas estereotipados
- 832. Número de intrusiones del otro sistema de escritura
- 833. Número de oraciones individuales que están semánticamente desviadas
- 834. El texto tiene coherencia
- 835. El texto es pragmáticamente acertado (tiene sentido)

La terminología utilizada para definir los fenómenos que acompañan al habla afásica (transformaciones afásicas) puede variar de un investigador a otro. Por este motivo, a continuación se proporcionan las definiciones que aparecen en el manual del test para su identificación:

- Neologismos. Emisiones que no se parecen a ninguna palabra de la lengua y que no pueden interpretarse como parafasias fonéticas.
- Parafasias/paralexias/paragrafias fonémicas o literales. Sustitución de uno o dos fonemas/grafemas que puede dar como resultado a un logotoma o a una palabra real. En el primer caso, se produce una palabra diferente sin significado, aunque por el contexto es posible adivinar la palabra que el paciente intentaba producir de forma oral o por escrito.
- Parafasias/paralexias/paragrafias semánticas. Producción de una palabra semánticamente relacionada con la palabra que, en un principio, el paciente intentaba decir, leer o escribir.
- Parafasias/paralexias/paragrafias verbales. Producción de palabras que no son similares en sonido ni en significado a la palabra intentada.
- Perseveraciones. Repeticiones sucesivas impropias de sílabas, palabras o sintagmas.
- Paragramatismos. Número de inflexiones gramaticales erróneas (sintácticas o morfológicas), así como de cualquier uso incorrecto de morfemas gramaticales (excepto la omisión).
- Agramatismos. Número de morfemas gramaticales obligatorios omitidos: palabras funcionales (p.ej., artículos, preposiciones, conjunciones) y afijos inflexionales (p.ej., marcadores de persona, tiempo, aspecto, género, plural y caso).
- Circunloquios. Recuento de las veces en que se utilizan definiciones, en lugar de la palabra correcta.
- Sintagmas estereotipados. Sintagmas automáticos de relleno (p.ej., “ya sabe”) que pueden usarse independientemente del contexto y que no son informativos.

Otro concepto a tener en cuenta es el de “evidencia de dificultad de acceso al léxico” (ítem 534 y 561). Este término está relacionado con cualquier indicio que ponga de

manifiesto la falta de un vocablo a la hora de expresarse. Su cálculo está basado en el número de pausas, circunloquios y palabras vacías utilizadas por el sujeto.

En los subtest de Lenguaje Espontáneo, Descripción y Escritura Espontánea se calcula el índice de riqueza léxica y se cuenta el número de enunciados emitidos⁹. El índice de diversidad o riqueza léxica se obtiene a partir de dividir el número de palabras diferentes (tipo) entre el número total de palabras (muestra). Cuanto más cercano esté el resultado de 1, mayor será la diversidad léxica. Según el manual, en el cálculo de este índice no deben contabilizarse las clases de palabras cerradas (artículos, preposiciones, partículas, conjunciones, pronombres). Dos palabras son consideradas del mismo *tipo* si pertenecen a la misma clase gramatical, si tienen la misma fonología, aparte de posibles inflexiones añadidas, y si tienen el mismo significado léxico. Las formas flexionadas de una palabra se cuentan como el mismo tipo (“comer” y “comido”), siempre y cuando no alteren sus raíces. Mientras que las formas derivadas se consideran tipos diferentes porque cambian el significado de la palabra e, incluso, la categoría gramatical de la palabra (“nación” y “nacional”). Los enunciados se definen como los segmentos autónomos del discurso que tienen significado propio independientemente de que contengan una pausa en su interior. Viene marcado, generalmente, por un descenso en la entonación seguido de una pequeña pausa. Se considera también un enunciado, un falso comienzo.

Los ítem del análisis post-test correspondientes a *Lenguaje Espontáneo* (514-539) y *Lenguaje Descriptivo* (540-565) son los mismos. Para ambas tareas se contabilizan los siguientes aspectos: número de enunciados, número total de palabras, longitud media del enunciado, longitud media de los 5 enunciados más largos, número de neologismos y parafasias de cada tipo, número de perseveraciones, número de paragramatismos, número de morfemas gramaticales obligatorios omitidos, número de errores en el orden de las palabras, número de verbos por enunciado, número de cláusulas subordinadas, número de pausas intrasintagmáticas, número de circunloquios, número de sintagmas estereotipados, evidencia de dificultad de acceso al léxico, número de palabras correspondientes a la otra lengua y número de oraciones individuales que son semánticamente erróneas. Adicionalmente, para estos subtest se anota el resultado de la

⁹ En el Apartado 6.4.3.3. se describirá con más detalle la obtención del índice de riqueza léxica, así como los criterios que definen un enunciado.

razón tipo/muestra, la detección o no de acento extranjero y la valoración de si el discurso es coherente y con sentido.

Para el análisis subtest de *Escritura Espontánea* (813-835) se utilizan los mismos ítem que para *Lenguaje Espontáneo y Descripción*, excepto cuatro de ellos (longitud media de los 5 enunciados más largos, número de pausas intrasintagmas, evidencia de dificultad de acceso léxico, detección de acento extranjero). Sin embargo, se añade el ítem correspondiente al recuento de errores ortográficos.

En el subtest de *Repetición de Palabras Reales* (566-570), se realiza el recuento del número de neologismos, del número de parafasias fonémicas y semánticas, y, finalmente de las perseveraciones. Respecto al análisis post-test de la *Repetición de Logotomas* (571-573), los ítem son los mismos que para la repetición de palabras reales, excepto dos de ellos (recuento de parafasias semánticas y perseveraciones). En la *Repetición de Oraciones* se hace el recuento del número de parafasias (fonémicas, semánticas), perseveraciones, palabras omitidas, morfemas gramaticalmente omitidos y neologismos que hay en cada oración.

Para el subtest de *Lectura de Palabras*, se contabilizan el número de neologismos y de paralexias fonémicas y semánticas, así como el número de errores en la correspondencia grafema-fonema y el número de perseveraciones (ítem 623-628). En *Lectura de Oraciones* se realiza el mismo cómputo que para la lectura de palabras, añadiendo el recuento del número de palabras omitidas, el número de morfemas gramaticales omitidos y el número de neologismos.

En el subtest de *Copia de Palabras* (709-743), se indica en primer lugar, para cada palabra, si es un garabato irreconocible o si es legible, y si la palabra está escrita como copia exacta del modelo o no. También se realiza el recuento del número de paragrafías, segmentos neologísticos, perseveraciones, letras superfluas y letras omitidas en cada palabra.

En la tarea de *Dictado de Palabras*, también hay que indicar si la palabra es un garabato irreconocible o no, además del recuento, para cada palabra, del número de errores ortográficos, intrusiones neologísticas, número de paragrafías, perseveraciones, letras

superfluas y omitidas, así como el número de letras sustituidas por las del otro alfabeto (744-783). Cuando el dictado se realiza con oraciones, el cómputo se realiza, para cada oración, sobre el número de palabras válidas escritas con la ortografía correcta, palabras omitidas, palabras superfluas y neologismos. De forma global para todas las oraciones, también se calcula el número total de paragrafias, morfemas gramaticales omitidos, errores de ortografía y letras sustituidas por las del otro alfabeto. También aquí se anota si la oración está escrita con una letra legible o ilegible (784-812).

4.3.5. Versión abreviada del TAB

En caso de que no sea posible administrar el test completo a un paciente, existe una versión abreviada del TAB formada por los siguientes subtest:

1. Lenguaje Espontáneo (514-539).
2. Designación (23-32).
3. Órdenes simples y semicomplejas (33-42).
4. Discriminación auditiva verbal (48-65).
5. Comprensión sintáctica (sólo 66-70; 81-96; 121-124; 129-132; 137-144).
6. Sinónimos (158-162).
7. Antónimos (163-167).
8. Repetición de palabras (números impares solamente, 193-251; 566-573).
9. Repetición de oraciones (253-259; 574-622).
10. Series (260-262).
11. Denominación (269-288).
12. Construcción de oraciones (289-313).
13. Opuestos semánticos (314-323).
14. Comprensión auditiva (362-366)

Para los pacientes que sepan leer y escribir se incluyen, además, los siguientes subtest:

1. Lectura de palabras (367-376; 623-628).
2. Lectura de oraciones (377-386; 629-708).
3. Lectura de un párrafo (387-392).
4. Copia (393-397; 709-743).
5. Dictado de palabras (398-402; 744-783).
6. Dictado de oraciones (403-407; 784-812).
7. Comprensión lectora de palabras (408-417).
8. Comprensión lectora de oraciones (418-427).

Tal como puede verse, para las tareas de Lenguaje Espontáneo, Repetición, Lectura (Palabras y Oraciones) y Escritura (Copia, Dictado de Palabras y Oraciones), se incluyen los ítem del Análisis Post-Test a tener en cuenta.

A pesar de ser menos informativa que la aplicación completa del test, esta versión reducida permite, igualmente, comparar el rendimiento de las lenguas que habla el paciente. De todos modos, Paradis recomienda en el manual que cuando el test revele déficit en un área en particular (p.ej., comprensión o sintaxis), es útil administrar el resto de subtest que cubren dicho aspecto. La versión breve puede utilizarse como “*screening*” al pie de la cama.

4.4. ADMINISTRACIÓN E INTERPRETACIÓN DE LOS RESULTADOS

4.4.1. Condiciones de aplicación y corrección del TAB

El orden de administración del TAB es el siguiente. En primer lugar, se aplica el cuestionario de historial de bilingüismo (Parte A) en la lengua mejor hablada por el paciente. A continuación, se administra la versión correspondiente a cada una de las lenguas que habla (Parte B). Y, finalmente, la Parte C correspondiente a la combinación de lenguas que hable. Las tres partes (A, B y C) se administran en sesiones separadas.

Las respuestas a las preguntas sobre el historial de bilingüismo (Parte A) y los antecedentes lingüísticos (Parte B, ítem 1-17) pueden ser contestadas por un familiar en caso de que el paciente esté incapacitado para contestar. Las versiones correspondientes a cada lengua deben administrarse en días sucesivos a la misma hora (cada día una lengua). El tiempo de aplicación total por lengua, oscila entre la hora y media y las dos horas, aproximadamente. En caso de que el test se aplique en varias sesiones, las porciones en que se divide han de ser idénticas en las diferentes lenguas exploradas. Lo ideal sería que cada lengua fuera explorada por un hablante nativo de la misma y que en la parte de traducción estuviesen presentes los dos examinadores.

A nivel práctico, el test dispone de instrucciones claras, precisas y objetivas para su aplicación que reducen al máximo la necesidad de hacer interpretaciones. Las instrucciones deben leerse al paciente tal como vienen indicadas en el cuaderno de respuestas. Sólo hay que cambiar el género del pronombre en caso de que nos dirijamos a una mujer (las instrucciones usan la forma masculina). Aunque los subtest de la Parte B contienen ejemplos para facilitar la comprensión de la tarea al paciente, no debe proporcionarse pistas de las respuestas en caso de que presenten dificultad a la hora de responder. Si antes de comenzar la tarea lingüística el paciente sigue sin entender las instrucciones, el examinador puede dar explicaciones adicionales.

Las tareas lingüísticas que dependan de habilidades no lingüísticas afectadas no se administrarán. Por ejemplo, en un paciente con agnosia visual no tiene sentido administrar aquellos subtest que requieran un reconocimiento de dibujos. Tampoco se aplicarán las tareas de lectura y escritura si el paciente es analfabeto en esa lengua.

La administración del test no requiere de un entrenamiento especial y puede ser aplicado por personas sin bases en la patología del lenguaje. Los ítem son fáciles de puntuar y no requieren de una opinión o de un juicio por parte del examinador (ver Anexo III.1 y III.2). En algunos subtest se puntúa con el signo “+” si el sujeto ha dado la respuesta esperada, con “-” si la respuesta es incorrecta y con “0”, si no responde. Existe la posibilidad de que, en algunas tareas, exista más de una respuesta correcta. En estos casos se marca la opción “1” y se anota la respuesta del paciente. Posteriormente, se decidirá si es realmente una respuesta adecuada. Para otros subtest, los de elección múltiple, se anota el número de la opción que escoge. Con el Análisis Post-Test, sin

embargo, no sucede lo mismo ya que requiere un mayor conocimiento de la lengua y de su patología. La plantilla de corrección del test es la misma para todas las versiones del test (ver Anexo III.3).

Otros puntos que deben tenerse en cuenta durante la utilización del test son los siguientes (ver Anexo III.1 y III.2): 1) algunos de los subtest poseen un límite de tiempo para responder y, 2) todas las respuestas verbales que emite el paciente deben ser registradas con el objetivo de ser analizadas con el máximo detalle en el análisis post-test.

Finalmente, el TAB dispone de un programa de corrección por ordenador, el PC-BAT (ver Capítulo 6, Apartado 6.3.3.7), común a todas las versiones publicadas. El programa extrae las puntuaciones directas y agrupadas de los subtest correspondientes a la Parte B y la Parte C.

4.4.2. Interpretación de los resultados

El Test de la Afasia para Bilingües utiliza un enfoque cuádrimodal y lingüísticamente multidimensional. Es cuádrimodal porque valora el funcionamiento del lenguaje en sus cuatro modalidades: expresión verbal, comprensión, lectura y escritura. Y es multidimensional porque, para cada una de las modalidades anteriores, el lenguaje es examinado en las siguientes dimensiones:

1. Estructura o nivel lingüístico: fonológico, morfológico, sintáctico, léxico y semántico.
2. Tarea o habilidad lingüística: comprensión, repetición, juicio, acceso al léxico, formación de proposiciones, lectura y escritura. En el caso de la Parte C, otra habilidad lingüística evaluada es la de la traducción.
3. Unidades lingüísticas: palabra, frase y párrafo.

Hay que tener en cuenta, sin embargo, que no es posible seleccionar las tareas de modo que cada una de ellas examine solamente un aspecto de la estructura lingüística o incluso de una habilidad con exclusión de las otras. De esta forma, cualquier subtest

puede estar implicado en más de una aptitud, de manera que la puntuación obtenida en un subtest puede incluirse en el cómputo de otras secciones (ver TABLAS 15 y 16). Así por ejemplo, el subtest de *Escritura espontánea* no sólo valora el nivel lingüístico a nivel morfológico, sintáctico, léxico y semántico, sino que también valora las tareas de acceso al léxico y de escritura correspondientes a la dimensión de habilidad lingüística.

TABLA 15. Niveles lingüísticos y habilidades lingüísticas examinadas en cada subtest de la Parte B del TAB.

Subtest	NIVELES LINGÜÍSTICOS					HABILIDADES LINGÜÍSTICAS						
	Fonología	Morfología	Sintaxis	Léxico	Semántica	Comprensión	Repetición	Juicio	Acceso al léxico	Formación proposiciones	Lectura	Escritura
1. Discurso Espontáneo	x	x	x	x	x				x	x		
2. Designación				x		x						
3. Ordenes (simples, semicomplejas, complejas)			x	x		x						
4. Discriminación Auditiva Verbal	x			x		x						
5. Comprensión Sintáctica			x			x						
6. Categorías Semánticas				x	x				x			
7. Sinónimos				x	x				x			
8. Antónimos				x	x				x			
9. Juicio Gramatical			x					x				
10. Aceptabilidad Semántica					x			x				
11. Repetición de Palabras	x			x			x					
12. Decisión Léxica				x				x				
13. Repetición de Oraciones			x				x					
14. Series								x				
15. Fluidez Verbal				x					x			
16. Denominación				x					x			
17. Construcción de Oraciones			x							x		
18. Contrarios Semánticos				x	x				x			
19. Morfología Derivativa		x							x	x		
20. Contrarios Morfológicos		x							x	x		
21. Descripción	x	x	x	x	x				x	x		
22. Aritmética Mental									x			
23. Comprensión Auditiva de Texto					x	x						
24. Lectura de Palabras en Voz Alta	x			x							x	
25. Lectura de Oraciones en Voz Alta			x								x	

TABLA 15. (continuación)

Subtests	NIVELES LINGÜÍSTICOS					HABILIDADES LINGÜÍSTICAS						
	Fonología	Morfología	Sintaxis	Léxico	Semántica	Comprensión	Repetición	Juicio	Acceso al léxico	Formación proposiciones	Lectura	Escritura
26. Comprensión Lectora de un Texto					x	x					x	
27. Copia				x								x
28. Dictado de Palabras				x		x						x
29. Dictado de Oraciones			x	x		x						x
30. Comprensión Lectora (palabras)				x		x					x	
31. Comprensión Lectora (oraciones)			x			x					x	
32. Escritura espontánea		x	x	x	x				x			x

Tabla traducida del manual original de Paradis & Libben (1987) (pp. 24-27). En la versión en castellano, las tablas contienen errores (Paradis & Libben, 1993).

TABLA 16. Niveles lingüísticos y habilidades lingüísticas examinadas en cada subtest de la Parte C del TAB.

Subtest	NIVELES LINGÜÍSTICOS		HABILIDADES LINGÜÍSTICAS	
	Morfología/Sintaxis	Léxico	Traducción	Juicio
1. Reconocimiento de Palabras		x	x	
2. Traducción de Palabras		x	x	
3. Traducción de Oraciones	x		x	
4. Juicio Gramatical	x			x

Adicionalmente, los subtest de la Parte B pueden interpretarse en función de la modalidad sensorial en que se presenta el estímulo y de las unidades lingüísticas de análisis (TABLA 17).

TABLA 17. Unidades lingüísticas de análisis por modalidad de uso.

TAREA	PALABRA	ORACION	PÁRRAFO
Comprensión	A – V	A – V	A – V
Repetición	A – V (copia)	A	
Juicio	A	Gramaticalidad A Aceptabilidad Semántica A	
Producción	A – V (Denominación) (Lectura en voz alta) (Dictado)	A – V (Construcción) (Lectura en voz alta)	A – V (Lenguaje espontáneo y descriptivo) (Escritura espontánea)

Tabla reproducida del manual de Paradis & Libben (1993) (pp. 48).

Hasta ahora se ha comentado que en cada subtest puede estar implicada más de una dimensión de análisis. Pero el TAB, no sólo permite interpretar el rendimiento del paciente en cada subtest por separado, sino que también pueden agruparse por afinidades en grupos. De esta manera pueden obtenerse perfiles de rendimiento por nivel lingüístico (TABLA 18) y por habilidad lingüística (TABLA 19).

TABLA 18. Perfiles por niveles lingüísticos.

FONOLOGIA	
Discriminación fonémica (48-65)	Lenguaje espontáneo (521-524, 535)
Repetición de palabras (193-251,	solo números impares)
Repetición de oraciones (253-259)	
Descripción (547-550, 561)	
Lectura de palabras en voz alta	(367-376; 566-571)
Lectura de oraciones en voz alta	(377-386; 572-651)
MORFOLOGIA	
Morfología derivacional (324-333)	
Opuestos morfológicos (334-343)	
Antónimos (168-172)	
SINTAXIS	
<i>Comprensión de formas sintácticas</i>	<i>Producción de formas sintácticas</i>
Comprensión sintáctica (66-152)	Lenguaje espontáneo (516, 517, 526-530)
Ordenes semicomplejas (38-42)	Construcción de oraciones (289-313)
Juicios de gramaticalidad (173-182)	Descripción (542, 543, 552-556)
Comprensión lectora de oraciones (418-427)	
SEMANTICA	
Categorías semánticas (153-157)	Opuestos semánticos (314-323)
Sinónimos (158-162)	Lenguaje espontáneo (537-539)
Antónimos (163-172)	Descripción (563-565)
Aceptabilidad semántica (183-192)	
Comprensión oral (362-366)	
Comprensión lectora * (387-392)	

Tabla reproducida del manual de Paradis & Libben (1993) (pp. 216).

TABLA 19. Perfiles por habilidades lingüísticas.

COMPRESION	
Comprensión auditiva (23-152; 362-366)	Comprensión lectora (408-427; 387-392)
Designación (23-32)	Palabras (408-417)
Ordenes Simples (33-37)	Oraciones (418-427)
Ordenes Semicomplejas (38-42)	Párrafo (387-392)
Ordenes Complejas (43-47)	
Discriminación Auditiva Verbal (48-65)	
Comprensión Sintáctica (66-152)	
Comprensión Oral (362-366)	
JUICIO	
Juicios de gramaticalidad (173-182)	
Aceptabilidad Semántica (183-192)	
Decisión Léxica (194-252, sólo números pares)	
ACCESO LEXICO	
Habla espontánea (519, 534)	
Denominación (269-288)	
Fluidez Verbal (263-268)	
Opuestos Semánticos (314-323)	
Descripción de Dibujos (545, 560)	
REPETICION	
Repetición de palabras (193-251, sólo números impares)	Copia (393-397)
Repetición de oraciones (253-259)	
LECTURA	
Palabras (en voz alta) (367-376; 566-571)	Palabras (comprensión) (408-417)
Oraciones (en voz alta) (377-386; 572-651)	Oraciones (comprensión) (418-427)
ESCRITURA	
Copia (393-397; 652-686)	
Dictado de palabras (398-402; 687-726)	
Dictado de oraciones (403-407; 727-755)	
Escritura espontánea (756-835)	
ORTOGRAFIA	
Dictado de palabras (398-402; 687-726)	Escritura espontánea (756-835)
Dictado de oraciones (403-407; 727-755)	
TRANSCODIFICACION	
Repetición de palabras y logotomas (193-251, sólo números impares)	Lectura de palabras en voz alta (367-376; 566-571)
Dictado de palabras (398-402; 687-726)	Copia (393-397; 652-686)
Dictado de oraciones (403-407; 727-755)	

Tabla reproducida del manual de Paradis & Libben (1993) (pp. 215).

El autor del test, no obstante, se mantiene en una posición teórica neutra y los perfiles anteriores son sólo una sugerencia, ya que “*cada tarea puede ser ponderada de acuerdo con las presuposiciones teóricas del investigador. Los propósitos del análisis determinan los agrupamientos de las puntuaciones y la ponderación relativa de las distintas secciones*” (Paradis & Libben, 1993, p. 214). Lo mismo sucede con los perfiles de afasia que aparecen en el manual (ver Anexo III.4.), “*cada uno puede usar su propia taxonomía de acuerdo con su concepción teórica*” y “*cada centro de investigación es libre de clasificar a sus pacientes de acuerdo con la intuición clínica colectiva*” de sus investigadores (Paradis & Libben, 1993, p. 213).

Adicionalmente, a partir del análisis post-test del lenguaje espontáneo y descriptivo, pueden obtenerse puntuaciones para los siguientes aspectos del discurso emitido por el paciente:

1. Fluidez. Basada en la riqueza de vocabulario (519/545), en el número total de palabras (515/541), la longitud de la oración (516/542) y las pausas (531/557).
2. Precisión. Basada en el uso de neologismos (520/546), parafasias (521-524/547-550), perseveraciones (525/551), paragramatismos (526/552), agramatismos (527/553) y orden incorrecto de las palabras (528/554).
3. Acceso al léxico. Basada en la riqueza de vocabulario (519/545), las pausas (531/557), los circunloquios (532/558) y la evidencia de dificultad de acceso al léxico (534/560). Información adicional puede extraerse a partir de los subtest de Denominación (269-288), Fluidez verbal (263-267) y Opuestos semánticos (314-323).
4. Complejidad. Basada en la longitud de las oraciones (516, 542/517, 543), el número de verbos por enunciado (529/555) y el número de cláusulas subordinadas (530/556). Información adicional puede extraerse a partir del subtest de Construcción de Oraciones (289-313).

Antes de concluir el apartado, es necesario tener en cuenta los siguientes tres puntos: en primer lugar, las puntuaciones del TAB son tan sólo orientativas y deben ser interpretadas en función del conocimiento premórbido de cada lengua y de su patrón de uso, así como del nivel educativo y socio-económico del paciente (Paradis, 2004). En segundo lugar, es un test general del lenguaje que no pretende investigar de forma detallada y minuciosa los aspectos lingüísticos concretos que lo componen. La exploración o profundización en un área en particular debe realizarse con test específicos.

Finalmente, al tratarse de un test general, son las puntuaciones agrupadas las que más información aportan. En palabras del propio Paradis (1993):

“No es la puntuación en una tarea específica lo que sirve de base para determinar el dominio de una de las lenguas, sino la puntuación global, que es mucho más significativa. Cada sección individual del test contribuye sólo en un 1/40 a la puntuación global. No obstante, las subpuntuaciones son útiles para observar en qué área concreta de la gramática o en qué habilidad particular muestra principalmente deficiencias un paciente” (p. 29).

4.5. VALIDEZ DEL TEST DE LA AFASIA PARA BILINGÜES

Para asegurar la validez de los subtest, los estímulos utilizados son los mismos de una tarea a otra. Obviamente, estos estímulos deben ser equivalentes en complejidad y frecuencia de uso en las diferentes versiones del TAB que se utilicen. El test es lo suficientemente fácil para obtener puntuaciones elevadas, por este motivo, el método del grado mínimo de dificultad asegura que el rendimiento prepatológico en el test esté controlado. La influencia de las variables relacionadas con el individuo (datos sociodemográficos, historial de bilingüismo, etc.) están controladas, ya que es el paciente su propio control.

A pesar de estas indicaciones, los datos normativos y psicométricos de referencia del test no están descritos en el manual del test¹⁰. Tampoco se han encontrado publicados en la literatura científica disponible. El manual sólo incluye una tabla con el número de errores permisible en cada sección (TABLA 20).

¹⁰ El manual explica que se han obtenido normas para cada lengua de 60 sujetos sin lesión cerebral o antecedentes psiquiátricos. En concreto, para cada lengua, la muestra control está formada por 20 individuos de 50-69 años de edad, 20 de 60-69 años y 20 de más de 70 años de edad. En cada uno de estos grupos, la mitad son hombres y la otra mitad son mujeres. Para el re-test, según el manual, se usaron otras 60 personas en cada lengua.

TABLA 20. Gama de errores para sujetos sanos.

Gama de ítem	Nombre del subtest	Nº de Ítem	Nº de errores en la gama normal
18-22	Lenguaje espontáneo	5	*
23-32	Designación	10	0
33-37	Ordenes simples	5	0
38-42	Ordenes semicomplejas	5	1
43-47	Ordenes complejas	5	2**
48-65	Discriminación auditiva verbal	18	3
66-110	Comprensión sintáctica (E)	13	0
66-110	Comprensión sintáctica (P)	6	1
66-110	Comprensión sintáctica (A)	8	1
66-110	Comprensión sintáctica (NE1)	8	1
66-110	Comprensión sintáctica (NE2)	12	2
111-136	Comprensión sintáctica (En)	12	2
111-136	Comprensión sintáctica (NE1n)	12	3
111-136	Comprensión sintáctica (PR)	16	1
153-157	Categorías semánticas	5	1
158-162	Sinónimos	5	1
163-167	Antónimos I	5	1
168-172	Antónimos II	5	1
173-182	Juicio de gramaticalidad	10	1
183-192	Aceptabilidad semántica	100	1
193-252	Repetición de palabras	30	0
193-252	Decisión léxica	30	1
253-259	Repetición de de oraciones	7	1
260-262	Series	3	0
263-267	Fluidez verbal	6	***
269-288	Denominación	20	0
289-313	Construcción de oraciones	25	***
314-323	Opuestos semánticos	10	1
324-333	Morfología derivacional	10	2
334-343	Opuestos morfológicos	10	2
344-346	Descripción	3	*
347-351	Cálculo mental	5	0
352-361	Cálculo mental	10	2
362-366	Comprensión auditiva	5	1
367-376	Lectura de palabras	10	0
377-386	Lectura de oraciones	10	1
387-392	Comprensión lectora (párrafo)	6	1
393-397	Copia	5	0
398-402	Dictado de palabras	5	0
403-407	Dictado de oraciones	5	1
408-417	Comprensión lectora (palabras)	10	1
418-427	Comprensión lectora (oraciones)	10	1

* El rendimiento del paciente se evalúa en el análisis post-test

** Dos ítem completos o el equivalente de 8/20

*** Las normas para estos ítem se dan al final de cada versión del TAB
Tabla reproducida de Paradis & Libben (1993, pp. 212).

4.6. PUNTOS FUERTES Y DÉBILES DE TEST DE LA AFASIA PARA BILINGÜES

Puntos fuertes del TAB:

1. Disponibilidad del test en 65 idiomas y 160 pares de lenguas (tareas de traducción).
2. Las diferentes versiones del TAB no son una mera traducción de un idioma a otro, sino que están adaptadas cultural y lingüísticamente a cada lengua. Todas las versiones son equivalentes entre sí, hecho que permite comparar, por ejemplo el rendimiento de bilingües procedentes de diferentes países.
3. Evaluación objetiva de cada lengua que deja poco margen a la subjetividad. Esto facilita que cada versión del TAB pueda ser administrada por personas diferentes al mismo paciente.
4. Posibilidad de agrupar e interpretar los resultados en función de diferentes dimensiones: nivel lingüístico, habilidad lingüística y unidad lingüística.
5. Dispone de una versión abreviada y, a diferencia de otros test publicados en varios idiomas, incluye tareas de traducción de un idioma a otro.
6. El manual incluye las normas y criterios para crear nuevas versiones del test que no estén disponibles en ese momento. Por ejemplo, siguiendo las instrucciones que aporta, podría crearse la versión del TAB para el valenciano.

Puntos débiles del TAB:

1. Ausencia de los datos normativos y psicométricos de referencia del test.
2. Algunos subtest contienen muy pocos ítem. Por ejemplo, el subtest de Categorías Semánticas sólo está formado por 5.
3. Con respecto al análisis post-test, algunos de los ítem que lo componen están poco definidos (p.ej., lo que es un enunciado, la definición de palabras de clase abierta y cerrada, etc.) y algunos aspectos son omitidos (p.ej., en el análisis del subtest de Lectura de Oraciones en Voz Alta no hay ítem relativos a la inserción de palabras que no aparecen en la oración escrita).

Finalmente, recordar que el objetivo final del test es disponer de una herramienta común de valoración del lenguaje para poder comparar el rendimiento de bilingües procedentes de diferentes zonas o países.

CAPÍTULO 5. MODIFICACIONES REALIZADAS EN EL TEST DE LA AFASIA PARA BILINGÜES

“Sin duda alguna el TAB no es un instrumento perfecto, porque no puede haber un instrumento perfecto. Pero una cosa es cierta: a medida que los datos de los más de 100 pares de lenguas del Test de Afasia para Bilingües se recojan y analicen, será posible comparar las capacidades lingüísticas de los pacientes afásicos bilingües con más exactitud de lo que nunca se hizo”. (Paradis, 1993, p. 235).

Las versiones utilizadas del TAB en esta investigación son las adaptaciones que Josep Elias i Bescós (Paradis & Elias, 1989a, 1989b) realizó del original hace veinte años. Para su correcta aplicación, se siguieron las instrucciones de los manuales que Paradis, en colaboración con Libben, publicaron en inglés (1987) y castellano (1993).

Como el test era de difícil localización, nos pusimos en contacto con Michel Paradis. El autor del test nos facilitó el correo electrónico de la copistería de Montreal donde hacen las copias de cada versión del test y, una vez solicitadas las que necesitábamos, las recibimos por correo ordinario. El autor del test también nos envió por correo electrónico el programa de corrección del PC-BAT.

Antes de comenzar a utilizarlo, lo primero que se hizo fue comprobar si los cuadernos de estímulos y de recogida de las respuestas coincidían con las plantillas de respuestas y el programa informático de corrección. Durante esta comprobación, se encontraron los siguientes errores:

- Ítem inadecuados.
- La opción de respuesta correcta de algunos ítem del cuaderno de estímulos no coincidía con la del PC-BAT y con la plantilla de corrección.
- Errores en las puntuaciones agrupadas del PC-BAT

Con respecto al Análisis Post-Test, las modificaciones realizadas aparecen en el apartado correspondiente.

Finalmente, para evitar errores de pronunciación o confusiones en la interpretación de las palabras, en los cuadernos de recogida de datos y en los cuadernos de estímulos de cada lengua se han acentuado, cuando correspondía, las letras mayúsculas.

5.1. ERRORES Y MODIFICACIONES DE LA VERSIÓN EN CASTELLANO DEL TAB

Subtest de Discriminación Auditiva Verbal

En el ítem 54 del cuaderno de estímulos, se ha sustituido FLATO por PLATO. En el manual, el estímulo correcto es PLATO.

Subtest de Repetición de Palabras

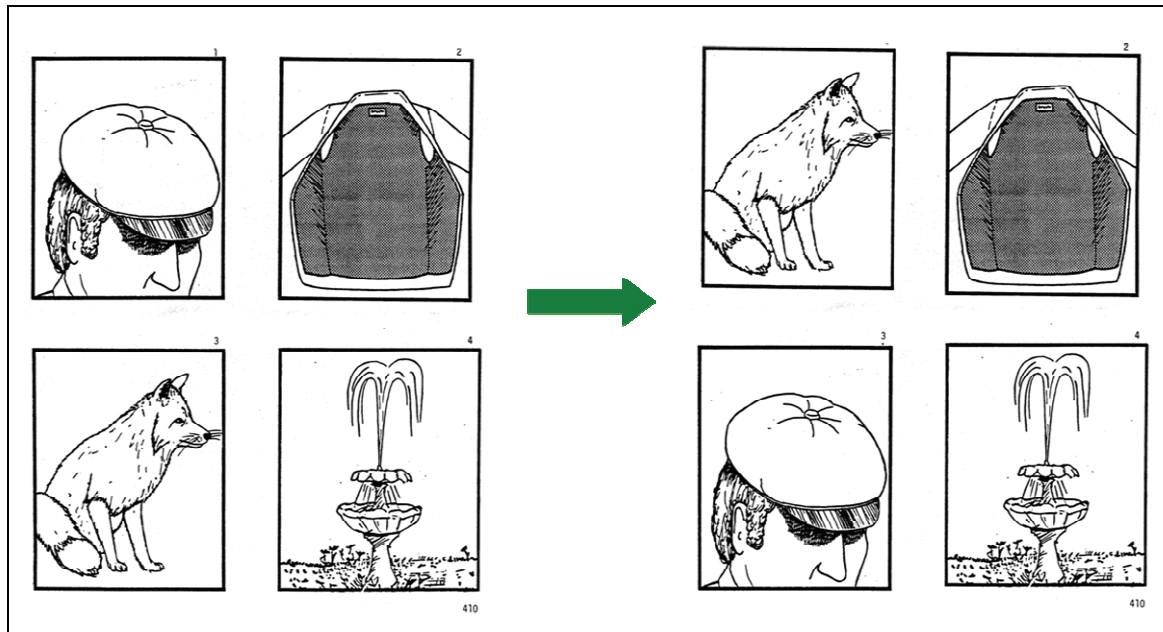
En el cuaderno de recogida de respuestas se sustituyó la palabra “*logatomo*” por “*logotoma*”¹¹.

Subtest de Comprensión Lectora de Palabras

En el ítem 410 (ZORRO), la respuesta correcta según la plantilla de corrección y el programa PC-BAT es el dibujo que ocupa la posición 1. El dibujo del ZORRO aparece en la posición 3, por lo tanto, intercambiamos los dibujos 1 y 3. Ver FIGURA 3.

¹¹ “Logatoma” es una traducción directa del término “*logatome*” en francés y “*logatom*” en inglés. Sin embargo, parece más correcto hablar de “logotoma” ya que “logos” significa, además de razón o concepto, “palabra”.

FIGURA 3. Modificación de la lámina correspondiente al ítem 410 del cuaderno de estímulos.

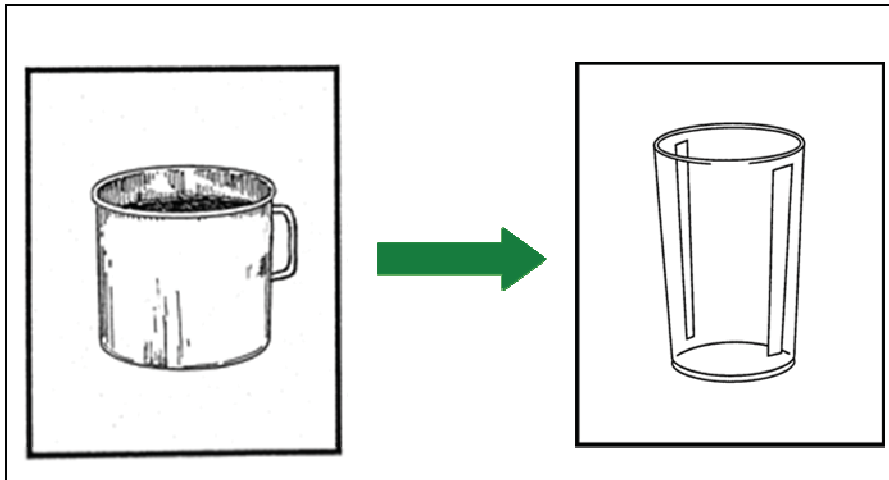


5.2. ERRORES Y MODIFICACIONES DE LA VERSIÓN EN CATALÁN DEL TAB

Subtest de *Discriminació Auditiva Verbal*

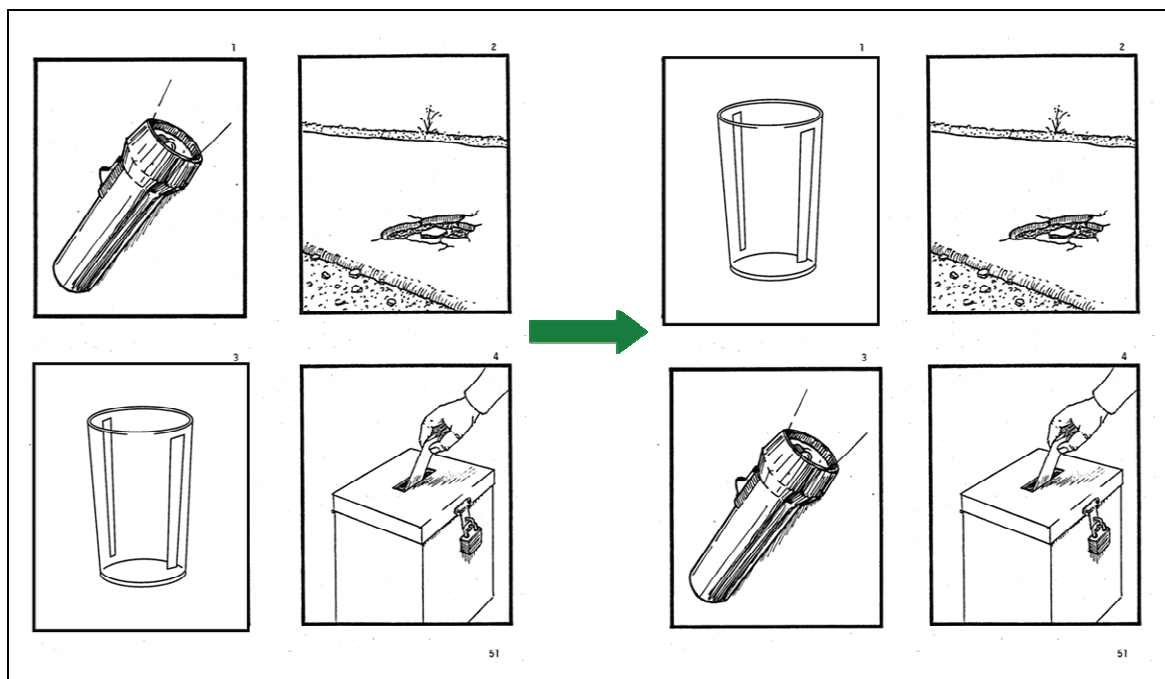
En el ítem 51 (GOT) hay dos errores. En primer lugar, el estímulo visual que representa la palabra GOT se parece más a una taza que a un vaso. En consecuencia, es un dibujo que puede llevar a confusión (es decir, en lugar de escoger este dibujo como la opción correcta, el sujeto puede considerar que esta palabra no está representada por ninguno de los dibujos. Por lo tanto, este dibujo se cambia por el de un vaso (FIGURA 4).

FIGURA 4. Cambio de vaso.



En segundo lugar, la respuesta correcta de este ítem según la plantilla de corrección y el programa PC-BAT es el dibujo que ocupa la posición 1. El dibujo del VASO aparece en la posición 3, por lo tanto, intercambiamos los dibujos 1 y 3. Ver FIGURA 5.

FIGURA 5. Modificación de la lámina correspondiente al ítem 51 del cuaderno de estímulos.



Subtest de Repetició de Paraules y Decisió Lèxica

Los ítem 199 (BIT) y 209 (FALL) no son logotomos, son palabras que forman parte de la lengua catalana. Estos términos aparecen en el diccionario normativo de la lengua catalana, el DIEC (IEC, 1995) con las siguientes definiciones:

- BIT:
 - m. [IN] [FIM] Unitat de mesura de la quantitat d'informació, equivalent a triar una possibilitat del sistema entre dues d'igualment probables, 0 o 1.
- FALL:
 - m. [GL] [LC] Penya-segat produït per l'enfonsament d'un terreny.
 - m. [GL] Escletxa entre dues penyes.

Son palabras reales de la lengua catalana. Por lo tanto, se sustituye la letra inicial de estas palabras para crear un logotoma:

- Ítem 199: TIT.
- Ítem 209: PALL

Finalmente, al igual que sucede con el cuaderno de recogida de respuestas de la versión en castellano del TAB, se sustituyó la palabra “*logòtoms*” por “*logòtoms*”.

Subtest de Comprensió Sintàctica

En dos grupos de ítem, las respuestas correctas según la plantilla de corrección y el programa PC-BAT no coinciden con las posiciones que ocupan los dibujos.

- Grupo de ítem 81 a 88. Las respuestas correctas a cada ítem son: 2, 4, 2, 4, 4, 2, 2. Se intercambian de posición los dibujos 2 y 4 (FIGURA 6).
- Grupo de ítem 111-114. Las respuestas correctas a cada ítem son: 2, 1, 1, 2. Se intercambian de posición los dibujos 1 y 2 (FIGURA 7).

FIGURA 6. Modificación de la lámina 4 correspondiente a los ítem 81-88.

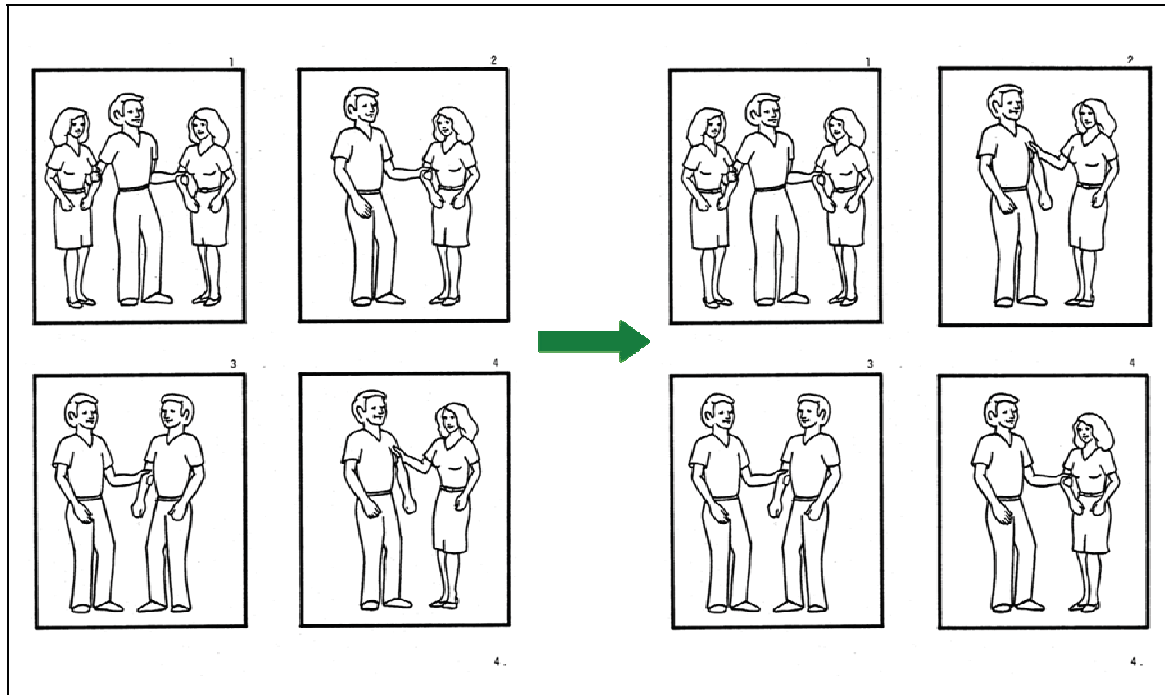
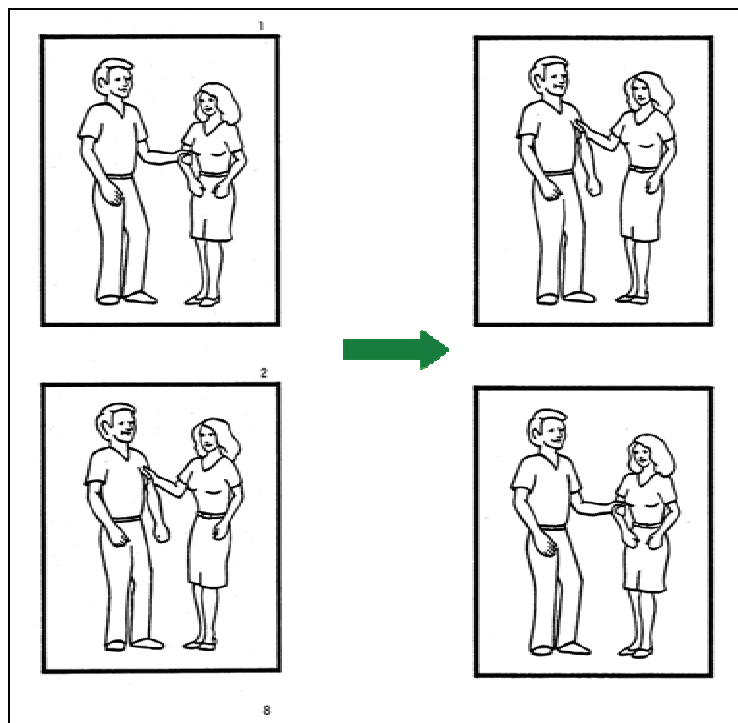


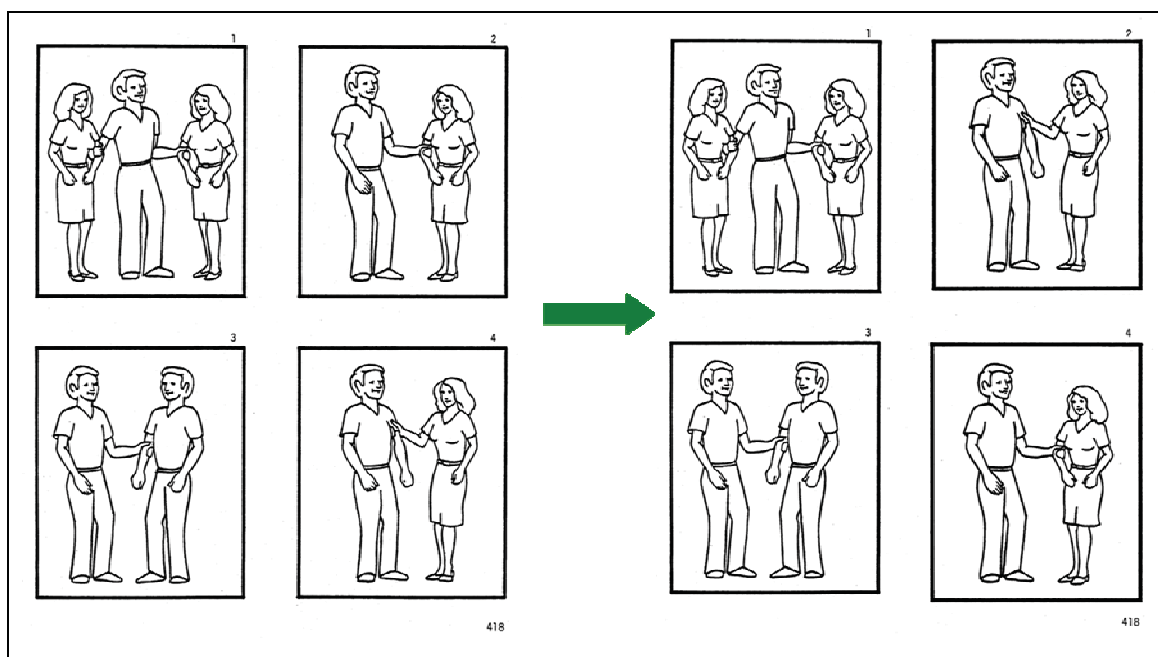
FIGURA 7. Modificación de la lámina 8 correspondiente a los ítem 111-114.



Subtest de Comprensió Lectora d'Oracions

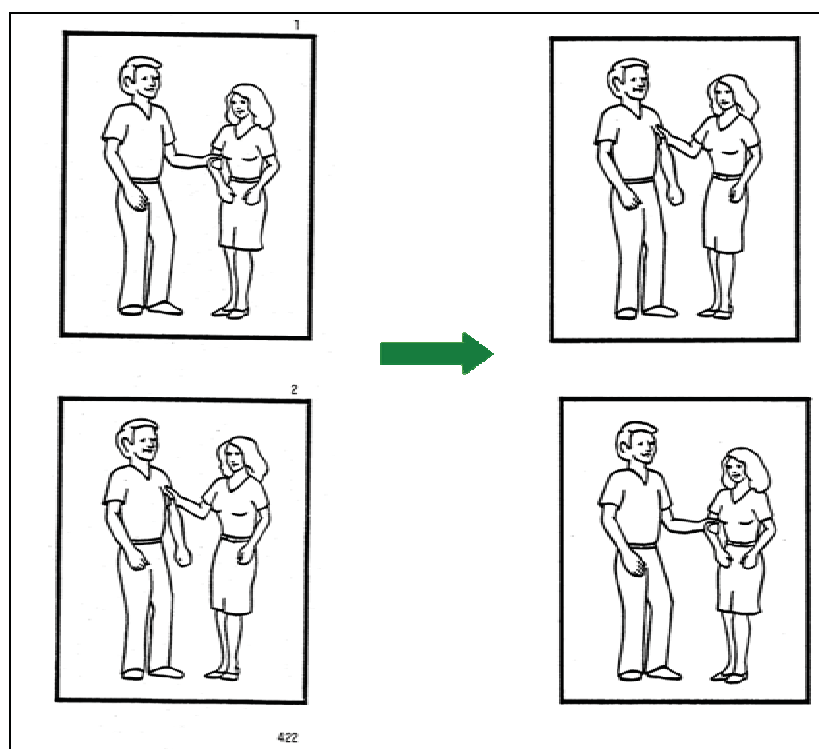
En el ítem 418 (“*La noia agafa el noi*”), la respuesta correcta según la plantilla de corrección y el programa PC-BAT es el dibujo que ocupa la posición 2. Por lo tanto, se intercambian de posición los dibujos 2 y 4 (FIGURA 8).

FIGURA 8. Modificación de la lámina correspondiente al ítem 418.



En el ítem 422 (“*El noi no agafa la noia*”), sucede lo mismo. La respuesta correcta se corresponde con el dibujo que ocupa la posición 1. En consecuencia se intercambian de posición los dibujos 1 y 2 (FIGURA 9).

FIGURA 9. Modificación de la lámina correspondiente al ítem 422.



5.3. ERRORES Y MODIFICACIONES DE LA PARTE C DEL TAB

De la Parte C, el único subtest que contenía errores era el Reconocimiento de Palabras. En ambas direcciones de la traducción, se cambió el orden de las opciones de respuesta en el cuaderno de recogida de datos para que coincidieran con el programa PC-BAT y la plantilla de corrección. También se cambiaron las láminas que se presentan al sujeto para escoger la respuesta (FIGURA 10).

FIGURA 10. Láminas ya modificadas del Subtest de Reconocimiento de Palabras.

Poma	1. vela	Servilleta	1. mirall
Llençol	2. sábana	Jamón	2. tovalló
Oli	3. garbanzo	Pañuelo	3. mocador
Préssec	4. melocotón	Cuerno	4. corbata
Gàbia	5. perro	Espejo	5. banya
	6. jaula		6. fava
	7. aceite		7. granota
	8. grifo		8. pernil
	9. manzana		9. pinta
	10. lechuga		10. destrál
Reconeixement de Paraules CATALÁN → CASTELLANO		Reconocimiento de Palabra CASTELLANO → CATALÁN	

Para el subtest de Traducción de Oraciones, se incluyó en el mismo cuaderno de recogida de datos un apartado con el número de grupos de palabras correctamente traducidos (cada oración está formada por 3 grupos de palabras). En este subtest, además, los ítem 480 y 481 están mal identificados. Es decir, en lugar de recibir el número de ítem que les corresponde, pone 478 y 479. También se ha modificado para no dar lugar a errores.

5.4. ERRORES EN EL PROGRAMA PC-BAT

Las puntuaciones agrupadas por nivel lingüístico y habilidad lingüística de la Parte B del TAB aparecen en una misma matriz de datos (FIGURA 11).

FIGURA 11. Matriz de puntuaciones agrupadas de la Parte B del TAB.

SCORES BY LINGUISTIC LEVEL AND SKILL							
15/18	30/30	0/0	2/3	2/3	10/10	0/0	Phonlgy 59/64
0/0	0/0	0/0	21/23	21/23	0/0	0/0	Mrphlgy 42/46
90/112	6/7	9/10	2/3	17/18	16/20	0/0	Lexicon 140/170
48/53	30/30	27/30	51/56	2/3	20/20	0/0	Syntax 178/192
10/11	0/0	10/10	28/33	2/3	6/6	0/0	Smntics 56/63
Compreh	Repetit	Judgmt	LxclAcc	Proposi	Reading	Writing	
163/194	66/67	46/50	104/118	44/50	52/56	0/0	
Decimal Scores:							
0.833	1.000	N/A	0.666	0.666	1.000	N/A	Phonlgy 0.921
N/A	N/A	N/A	0.913	0.913	N/A	N/A	Mrphlgy 0.913
0.803	0.857	0.900	0.666	0.944	0.800	N/A	Lexicon 0.823
0.905	1.000	0.900	0.910	0.666	1.000	N/A	Syntax 0.927
0.909	N/A	1.000	0.848	0.666	1.000	N/A	Smntics 0.888
Compreh	Repetit	Judgmt	LxclAcc	Proposi	Reading	Writing	
0.840	0.985	0.920	0.881	0.880	0.928	N/A	

Cada celdilla de la matriz ofrece la puntuación correspondiente a la combinación de un nivel lingüístico con una tarea lingüística determinada. Por ejemplo, la celdilla situada en la esquina superior izquierda es de comprensión fonológica. Esta matriz de puntuaciones está basada en la TABLA 15 del Capítulo 4.

Para comprobar si la agrupación de subtest estaba hecha de forma correcta, se introdujo la puntuación de cada subtest por separado para ver en qué celdilla de la matriz de resultados aparecía. El error constatado fue el siguiente: la puntuación del nivel lingüístico LÉXICO se corresponde con la de SINTAXIS y viceversa. En la TABLAS 21 y 22 aparece la distribución incorrecta y correcta de cada subtest en las celdillas, respectivamente.

TABLA 21. Errores en la distribución de los subtest en la matriz de resultados agrupados.

DAV (18)	Repet. Pal. (30)		Descripción (3)	Descripción (3)	Lect. Pal. (10)		FONOLOGÍA MORFOLOGÍA	64 OK
			Morf. Der. (10) Cont. Morf. (10) Descripción (3)	Morf. Der. (10) Cont. Morf. (10) Descripción (3)				46 OK
Ordenes (15) Compr. Sint. (87) (Sintaxis) Compr. Lect. Or (10) (Sintaxis) Dictado Or. (5) (Sintaxis)	Repet. Or. (7) (Sintaxis)	J. Gram. (10) (Sintaxis)	Descripción (3)	Constr. Or (15) (Sintaxis) Descripción (3)	Lect. Or. (10) (Sintaxis) Compr. Lect. Or (10) (Sintaxis)	Dict. Or. (5)	LEXICO	180 OK
Designación (10) (Léxico) Ordenes (15) DAV (18) (Léxico) Compr. Lect. Pal. (10) (Léxico) Dictado palabras (5) (Léxico) Dict. Or. (5)	Repet. Pal. (30) (Léxico)	Dec. Léxica (30) (Léxico)	Cat. Semánt. (5) (Léxico) Sinónimos (5) (Léxico) Antónimos (10) (Léxico) FV (3) (Léxico) Denom. (20) (Léxico) Contr. Sem. (10) (Léxico) Descripción (3)	Descripción (3)	Lect. Pal. (10) (Léxico) Compr. Lect. Pal. (10) (Léxico)	Copia (5) (Léxico) Dictado Pal. (5) (Léxico) Dict. Or. (5)	SINTAXIS	217 OK
Compr. Aud. (5) Compr. Lect. (6)		J. Semant. (10)	Cat. Semánt. (5) Sinónimos (5) Antónimos (10) Contr. Sem. (10) Descripción (3)	Descripción (3)	Compr. Lect. (6)		SEMANTICA	63 OK
COMPRENSIÓN	REPETICIÓN	JUICIO	ACC.LEXICO	FORM. PROP.	LECTURA	ESCRITURA		
209	67 OK	50 OK	118 OK	50 OK	56 OK	20 OK		

TABLA 22. Distribución correcta de los subtest en la matriz de resultados agrupados.

DAV (18)	Repet. Pal. (30)		Descripción (3)	Descripción (3)	Lect. Pal. (10)		FONOLOGIA MORFOLOGÍA	64 OK
			Morf. Der. (10) Cont. Morf. (10) Descripción (3)	Morf. Der. (10) Cont. Morf. (10) Descripción (3)				46 OK
Ordenes (15) Designación (10) (Léxico) DAV (18) (Léxico) Compr. Lect. Pal. (10) (Léxico) Dictado palabras (5) (Léxico) Dictado de or. (5)	Repet. Pal. (30) (Léxico)	Dec. Léxica (30) (Léxico)	Descripción (3) Cat. Semánt. (5) (Léxico) Sinónimos (5) (Léxico) Antónimos (10) (Léxico) FV (3) (Léxico) Denom. (20) (Léxico) Contr. Sem. (10) (Léxico)	Descripción (3)	Lect. Pal. (10) (Léxico) Compr. Lect. Pal. (10) (Léxico)	Dict. Or. (5) Copia (5) (Léxico) Dictado Pal. (5) (Léxico)	LEXICO	217 OK
Ordenes (15) Compr. Sint. (87) (Sintaxis) Compr. Lect. Or (10) (Sintaxis) Dictado Or. (5) (Sintaxis)	Repet. Or. (7) (Sintaxis)	J. Gram. (10) (Sintaxis)	Descripción (3)	Descripción (3) Constr. Or (15) (Sintaxis)	Lect. Or. (10) (Sintaxis) Compr. Lect. Or (10) (Sintaxis)	Dict. Or. (5)	SINTAXIS	180 OK
Compr. Aud. (5) Compr. Lect. (6)		J. Semant. (10)	Cat. Semánt. (5) Sinónimos (5) Antónimos (10) Contr. Sem. (10) Descripción (3)	Descripción (3)	Compr. Lect. (6)		SEMANTICA	63 OK
COMPRESIÓN	REPETICIÓN	JUICIO	ACC.LEXICO	FORM. PROP.	LECTURA	ESCRITURA		
209	67 OK	50 OK	118 OK	50 OK	56 OK	20 OK		

Para la correcta interpretación de los resultados basta recordar que la línea correspondiente a LÉXICO es, en realidad, la de SINTAXIS (y viceversa).

Con respecto a la Parte C, el error también se encuentra en la matriz de puntuaciones agrupadas. Pero a diferencia de lo que sucede en la Parte B, el error está en cómo están introducidas las puntuaciones del subtest de Traducción de Palabras:

1. El número de palabras concretas correctamente traducidas del CAST → CAT aparece en la matriz de resultados de la otra dirección de traducción (CAT → CAST). (TABLA 23).
2. El número de palabras abstractas correctamente traducidas del CAT → CAST aparece en la matriz de resultados de la otra dirección de traducción (CAST → CAT). (TABLA 24).

TABLA 23. Errores en la distribución de los subtest en la matriz de resultados correspondiente a la dirección de traducción: CAT → ESP.

Trad. Or. CAT → ESP (6/6)	J. Gram. CAT (16/16)	Morph/Syntax	22
Rec. Pal. CAT → ESP (5/5) Trad. Pal. Concr. CAT → ESP (5/5) Trad. Pal. Concr. ESP → CAT (5/5)		Lexicon	15
Translation	Gram. Judg.		
21	16		

TABLA 24. Errores en la distribución de los subtest en la matriz de resultados correspondiente a la dirección de traducción: ESP → CAT.

Trad. Or. ESP → CAT	J. Gram. ESP	Morph/Syntax	22
Rec. Pal. ESP → CAT Trad. Pal. Abstr. CAT → ESP Trad. Pal. Abstr. ESP → CAT		Lexicon	15
Translation	Gram. Judg.		
21	16		

Como en esta ocasión el problema era más complejo de resolver, se creó una hoja de cálculo en formato EXCEL para recalcular de forma correcta estas puntuaciones agrupadas (FIGURA 12). El programa tiene en cuenta los subtest que no hayan sido administrados, es decir, que las puntuaciones agrupadas se obtendrán en función de los ítem aplicados.

FIGURA 12. Imagen del EXCEL-ParteC.

Section	Item	Score	Weight	Subtest	Weight	Score
Scores by Section						
33	Word Recognition A-B	5	5	Morph/Syntax	16	21
34	Word Recognition B-A	6	13	Lexicon	0	13
35	Translation of Concrete Words A-B	4	18	Gram. Judg.	16	
36	Translation of Abstract Words A-B	4				
37	Translation of Concrete Words B-A	6				
38	Translation of Abstract Words B-A	5				
Scores by linguistic level and skill A - B (CAT -> ESP)						
Decimal						
			0.833	1.000	Morph/Syntax	0.965
			0.967	0.000	Lexicon	0.967
Translation Gram. Judg.						
			0.857	1.000		
Scores by linguistic level and skill B - A (ESP -> CAT)						
Decimal						
			0.667	0.750	Morph/Syntax	0.727
			1.000	0.000	Lexicon	1.000
Translation Gram. Judg.						
			0.905	0.750		

5.5. MODIFICACIONES DEL ANÁLISIS POST-TEST

Tal como se comentó en el Capítulo 4 (Apartado 4.3.4), el análisis post-test está disponible en inglés, francés y castellano. Por este motivo, se realizó una traducción de los ítem que lo componen al catalán y, posteriormente, esta traducción fue supervisada por Serveis Lingüístics Punt d'Atenció als Usuaris de Mundet (Universitat de Barcelona) (ver Anexo IV.1).

En función del idioma empleado, cada vez que aparecía la palabra “logatoma” o “logàtom”, se sustituyó por “logotoma” o “logòtom”.